

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Структурное подразделение «Кафедра иностранных языков № 2 (207)»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №9 от 26 марта 2026 г.

Рабочая программа дисциплины

«ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ»

Направление: 58.03.01 Востоковедение и африканистика (для лицензирования)

Экономика и внешнеэкономическая деятельность стран Востока (для лицензирования)

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Богинская Ольга
Александровна
Дата подписания: 02.06.2026

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Арипова Дарья
Андреевна
Дата подписания: 21.05.2026

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Чайка Юлия
Борисовна
Дата подписания: 04.06.2026

Год набора –

Иркутск, 2026 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Профессиональная организация переводов» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ДК-1 Способность осуществлять деятельность, находящуюся за пределами основной профессиональной сферы	ДК-1.2

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ДК-1.2	Способен организовывать профессиональный перевод документов и переговоры для внешнеторговых операций с партнерами Востока.	Знать методы перевода экономических текстов; стандарты сертификации переводов; терминология ВЭД и международных контрактов. Уметь организовывать переводческую работу (документы, устные переговоры). Владеть навыками контроля качества переводов контрактов и коммерческих предложений.

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Профессиональная организация переводов» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Иностранный язык»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Основы академического письма»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 3 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 6
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия, в том числе:	48	48
лекции	16	16
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	32	32
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	60	60
Трудоемкость промежуточной аттестации	0	0

Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Зачет	Зачет
---	-------	-------

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 6

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)		№	Кол. Час.	
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Теория перевода: основные понятия	1	4			1, 2	8	2, 3, 4	10	Тест
2	Виды перевода	2	4			3, 4	8	3, 4	6	Тест
3	Жанровый и нормативный аспект перевода	4	4			7, 8	8	1, 2, 3, 4	20	Письменная работа
4	Переводческие трансформации	3	4			5, 6	8	1, 2, 3, 4	24	Тест
	Промежуточная аттестация									Зачет
	Всего		16				32		60	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 6

№	Тема	Краткое содержание
1	Теория перевода: основные понятия	Определения перевода. Ресурсы переводчика. Ложный друзья переводчика. Интерференция в переводе. Этика переводчика.
2	Виды перевода	Письменный перевод и его особенности. Устный перевод и его особенности. Локализация.
3	Жанровый и нормативный аспект перевода	Нормы перевода. Классификации переводческих ошибок
4	Переводческие трансформации	Типы переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 6

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
---	---	----------------------------

1	Анализ определений перевода и выявление случаев переводческой интерференции (работа с разными дефинициями, поиск «ложных друзей» в текстах)	4
2	Работа с переводческими ресурсами и решение этических дилемм переводчика	4
3	Письменный перевод vs устный перевод: практическое сопоставление жанров	4
4	Локализация: адаптация интерфейсов и веб-сайтов	4
5	Лексические и грамматические трансформации: тренировка приёмов	4
6	Комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, компенсация, целостное преобразование	4
7	Нормы перевода и классификация ошибок: редакторский анализ	4
8	Полный цикл работы с профессионально-ориентированным текстом: предпереводческий анализ → поиск соответствий → редактирование	4

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 6

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Выполнение переводов	24
2	Подготовка к зачёту	8
3	Подготовка к практическим занятиям	20
4	Тестирование по разделам дисциплин	8

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: дискуссия, мозговой штурм, case-study, работа в малых группах

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Профессионально-ориентированный перевод: методические указания по практическим занятиям / Иркутский национальный исследовательский технический университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации; сост. М. И. Попова. - Иркутск: ИРНТУ, 2023. - 16 с. - URL: <http://elib.istu.edu/viewer/view.php?file=/files3/er-33757.pdf>.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Профессионально-ориентированный перевод: методические указания по самостоятельной работе / Иркутский национальный исследовательский технический университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации; сост. М. И. Попова. - Иркутск: ИРНТУ, 2023. - 12 с. - URL: <http://elib.istu.edu/viewer/view.php?file=/files3/er-33760.pdf>.

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 6 | Тест

Описание процедуры.

Проводится в форме письменного тестирования по изученным темам.

Пример теста:

I. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

словосложение / калькирование / перевод / описательный перевод / двусторонний перевод / конверсия / реалии / метонимия / неологизмы / аффиксация

1. _____ — это последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон.
2. _____ — это деятельность по перекодировке вербальной и ситуационной информации с целью понимания адресатом истинного смысла и содержания речевого сообщения.
3. _____ - передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения на языке перевода.
4. Способ образования новых слов путем соединения двух слов в одно - _____.
5. Способ образования новых слов с помощью суффиксов и префиксов - _____.
6. _____ - это способ перевода иноязычного слова или выражения путем точного воспроизведения их значения и морфологической структуры средствами языка перевода.
7. _____ — это способ образования новых слов из существующих слов без изменения их написания и произношения.
8. _____ - новые слова, не зарегистрированные в словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.
9. _____ — это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.
10. _____ — это стилистический прием, состоящий в том, что вместо названия одного предмета, дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности.

II. Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

- а) опущение
- б) добавление
- в) замена
- г) конкретизация
- д) генерализация
- е) антонимический перевод
- ж) замена следствия причиной

1. Vy-by. Hope to see you again. Don't stay too long down there. – До свидания. Мы еще увидимся. Не засиживайся там слишком долго.

2. The White House is taking urgent steps to salvage the foreign aid program. – Белый дом

принимает экстренные меры для спасения программы помощи иностранным государствам.

3. He's not a very good mixer. – Он не очень сходится с людьми.

4. The picture is on the wall. – Картина висит на стене.

5. I like watching her dance. – Я люблю смотреть, как она танцует.

6. I don't believe this is a smoker. – По-моему, это вагон для некурящих.

7. He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал.

8. happily and fortunately – к счастью.

9. activities – виды деятельности.

10. He is a dashing driver. He's always speeding. – Он лихой водитель и вечно нарушает правила.

Критерии оценивания.

Зачтено: количество правильных ответов составляет не менее 60%.

Незачтено: количество правильных ответов составляет 59% и менее.

6.1.2 семестр 6 | Письменная работа

Описание процедуры.

Проводится в форме выполнения письменного перевода текста по специальности с английского языка на русский (350-400 слов).

Пример задания:

Письменно переведите текст с английского языка на русский. Соблюдайте следующую последовательность перевода текста:

1. прочитайте весь текст;
2. выполните предпереводческий анализ текста;
3. составьте список экономических терминов;
4. выделите основные идеи текста, его ключевые слова и понятия;
5. при переводе каждого предложения сначала сделайте его синтаксический анализ;
6. последним необходимо перевести заголовок текста;
7. отредактируйте свой перевод.

Критерии оценивания.

Зачтено: результат перевода - достаточно связный текст, восприятие которого иногда (не более 3 ошибок) может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Допускаются отдельные случаи несоответствия передачи в тексте перевода (ПТ) тема-рематической организации предложений ИТ. Функционально-стилистические особенности текста, в основном, переданы.

Незачтено: исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости слов в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ДК-1.2	Способен организовывать переводы по критериям полноты, точности (терминология), системности (контроль качества) и своевременности.	Тестирование

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 6, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Процедура зачета включает в себя тестирование.

Пример задания:

- Выберите правильное определение перевода, наиболее полно отражающее его суть с точки зрения теории:
 - Замена текста на одном языке текстом на другом языке без изменения содержания.
 - Процесс воссоздания иноязычного текста на родном языке с сохранением плана содержания и адаптацией плана выражения.
 - Дословная передача всех слов исходного текста средствами другого языка.
- Какое явление возникает, когда переводчик под влиянием родного языка (или первого иностранного) ошибочно переносит его грамматические или лексические структуры на переводимый язык?
 - Транслитерация
 - Локализация
 - Интерференция
 - Компенсация
- «Ложный друг переводчика» — это:
 - Слово, которое одинаково пишется и произносится на двух языках.
 - Слово в иностранном языке, похожее на слово родного языка, но имеющее иное значение.
 - Термин, обозначающий неперевожимую игру слов.
- В каком случае переводчик нарушает этическую норму?
 - Заказчик просит перевести конфиденциальный документ, переводчик соглашается, но обсуждает его содержание с третьими лицами.
 - Переводчик отказывается от заказа, потому что не владеет специальной терминологией.
 - Переводчик уточняет у заказчика непонятные термины.

5. Какой ресурс является наиболее авторитетным при переводе официального названия государственного учреждения Японии (например, Министерство иностранных дел)?

- а) Google Translate
- б) Электронный словарь Lingvo
- в) Официальный сайт ведомства на русском языке или параллельный корпус текстов

6. Устный последовательный перевод отличается от письменного:

- а) Возможностью использовать словари и справочники в процессе перевода.
- б) Необходимостью запоминать или записывать отрезки речи и воспроизводить их сжато за ограниченное время.
- в) Большей степенью свободы при выборе лексики.

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
Количество правильных ответов 61% и более.	Количество правильных ответов 60% и менее.

7 Основная учебная литература

1. Аспекты и трудности обучения финансово-экономическому переводу : учебно-методическое пособие / Е.Е. Ласкина [и др.]. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2019. — 74 с. URL: <https://www.iprbookshop.ru/118024.html>

2. Общая теория перевода : учебное пособие / сост. С. В. Серебрякова, 2014. - 154. – URL: <https://e.lanbook.com/book/155662>

3. Латышева С. В. Научные парадигмы лингвистики и перевода (Paradigms of Linguistics and Translation) : электронный курс / С. В. Латышева, 2022 – URL: <https://el.istu.edu/course/view.php?id=5969>

4. Слепович В. С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) : : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович, 2014. - 318. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/28106.html>

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-граммат. справ. / М. Г. Рубцова, 2006. - 382.

2. Стрельцов А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian / Стрельцов А. А., 2019. - 380. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/86626.html>

3. Сдобников В. В. Теория перевода : учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова, 2006. - 444.

4. Translation Practice in the Field. Current Research on Socio-cognitive Processes / edited by H. Risku [et al.], 2019. - 192. – URL: <http://elib.istu.edu/viewer/view.php?file=/files3/er-37798.pdf>
5. Translation in the Digital Age: Translation 4.0 / ed. C. Sinner, 2020. - 265. – URL: <http://elib.istu.edu/viewer/view.php?file=/files3/er-38800.pdf>
6. Handbook of Translation Studies. Vol. 5 / ed.: Y. Gambier, L. Doorslaer, 2021. - 291. – URL: <http://elib.istu.edu/viewer/view.php?file=/files3/er-39732.pdf>
7. Вопросы права: особенности перевода юридических текстов и межкультурной коммуникации (Matters at law: peculiarities of legal text translation and cross-cultural communication) : сборник статей Международной научно-практической конференции (Москва, 29 ноября 2016 г.) / А. П. Абрамов, Н. И. Акимова, Н. И. Алапаев [и др.], 2017. - 292. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/86916>

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Microsoft Office Professional Plus 2013
2. Microsoft Office Standard 2010_RUS_ поставка 2010 от ООО "Азон"
3. СПС "Консультант Плюс" _поставка 2024-25
4. Антивирусная программа Drweb.
5. TranslateIt!
6. StarDict
7. Adobe Photoshop CS5
8. CorelDRAW X5
- 9.7 - Zip.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – Кабинет иностранных языков: телевизор с DVD плеером, моторизированный экран для мультимедийного проектора, переносной мультимедийный проектор, пульт ДУ для моторизированных экранов, доска магнитно-маркерная, 15 рабочих мест, 13 ПК с выходом в Internet. Все компьютеры объединены в локальную сеть, подключенную к сети ИРНИТУ с выходом в Internet. Лицензионное программное обеспечение.

2. Помещение для самостоятельной работы: зал курсового и дипломного проектирования 52 посадочных места, 15 ПК, с выходом в Internet, лицензионным программным обеспечением, свободный доступ к специализированной справочной и учебной литературе.